



20

S va - li asr o de-rakht hâ - ye far - su - de ba - râ - ye pi - ru o eh - te - mâ - le en - grâ - zesh ba - râ - ye

A va - li asr o de-rakht hâ - ye far - su - de ba - râ - ye pi - ru o eh - te - mâ - le en - grâ - zesh ba - râ - ye

T ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye

Ba. dum dum dum dum dum dum dum dum

24

S sa - qaye bi go - nâ - he mam - nu'e ba - râ - ye ge - rye hâ - ye

A sa - qaye bi go - nâ - he mam - nu'e ba - râ - ye ge - rye hâ - ye

T o ba - râ - ye o ba - râ - ye ba - râ - ye

Ba. dum dum dum dum dum dum dum dum ba - râ - ye

*mf*

27

S bi vaq - fe ba - râ - ye tas - vir te - krâ - re in lah - ze ba - râ - ye

A fe ba - râ - ye tas - vir te - krâ - re in lah - ze ba - râ - ye

T o ba - râ - ye o ba - râ - ye o ba - râ - ye

Ba. dum

30

S tsheh-rey ke mi - khan-de ba - râ - ye dâ-nesh â - mu - zâ ba - râ - ye â - yan-de ba - râ - ye

A tsheh-rey ke mi - khan-de ba - râ - ye dâ-nesh â - mu - zâ ba - râ - ye â - yan-de ba - râ - ye

T tsheh-rey ke mi - khan-de ba - râ - ye dâ-nesh â - mu - zâ ba - râ - ye â - yan-de ba - râ - ye

Ba. tsheh-rey ke mi - khan-de ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye

34

S ba - râ - ye o ba - râ - ye nokh-be hâ - ye zen - dâ - ni ba - râ - ye

A ba - râ - ye o ba - râ - ye nokh-be hâ - ye zen - dâ - ni ba - râ - ye

T in be-hesh-te ej - bâ - ri ba - râ - ye ba - râ - ye o ba - râ - ye

Ba. in be-hesh-te ej - bâ - ri ba - râ - ye ba - râ - ye o ba - râ - ye

38

S ku - da - kâ - ne af - qa - ni ba - râ - ye in ha - me ba - râ - ye qeyre

A ku - da - kâ - ne af - qa - ni ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye

T ba - râ - ye o ba - râ - ye tekrâ - ri ba - râ - ye

Ba. ba - râ - ye o ba - râ - ye

42

S ba - râ - ye â - vâ - re kha - ne hâ - ye pu - shâ - li ba - râ - ye

A ba - râ - ye o ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye

T in ha - me sho' - âr hâ - ye tu khâ - li ba - râ - ye â - vâ - re kha - ne hâ - ye pu - shâ - li ba - râ - ye

Ba. o ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye

46

S Ba - râ - ye eh - sâ - se â - râ - mesh ba - râ - ye khôr - shid pas az sha - bâye tu - lâ - ni ba - râ - ye

A Ba - râ - ye eh - sâ - se â - râ - mesh ba - râ - ye khôr - shid pas az sha - bâye tu - lâ - ni ba - râ - ye

T Ba - râ - ye eh - sâ - se â - râ - mesh ba - râ - ye khôr - shid pas az sha - bâye tu - lâ - ni ba - râ - ye

Ba. Ba - râ - ye ba - râ - ye ba - râ - ye tu - lâ - ni ba - râ - ye

50

S qors hâ - ye a' - sâb o bi - khâ - bi ba - râ - ye mard mi - han â - bâ - di ba - râ - ye

A qors hâ - ye a' - sâb o bi - khâ - bi ba - râ - ye mard mi - han â - bâ - di ba - râ - ye

T qors hâ - ye a' - sâb o bi - khâ - bi ba - râ - ye mard ba - râ - ye mi - han â - bâ - di ba - râ - ye

Ba. qors hâ - ye a' - sâb o bi - khâ - bi ba - râ - ye mard ba - râ - ye o ba -

54

S dokh - ta - ri ke âre - zu dasht pe - sar bud ba - râ - ye **ff** zan *solo ad lib.* zen - de - gi â - zâ - **p**

A dokh - ta - ri ke âre - zu dasht pe - sar bud ba - râ - ye **ff** zan **p** bouche fermée \*

T dokh - ta - ri ke âre - zu dasht pe - sar bud ba - râ - ye **ff** zan **p** bouche fermée \*

Ba. râ - ye ba - râ - ye zan **ff** **p** bouche fermée \*

58

S di Ba - râ - ye

A â - zâ - di Ba - râ - ye

T â - zâ - di Ba - râ - ye ba - ra - ye â - zâ -

Ba. â - zâ - di Ba - râ - ye

tutti *p* *chuchoté*

*p* *chuchoté*

*p* *chuchoté* solo ad lib. *mf*

*p* *chuchoté*

62

S â - zâ - di Ba - râ - ye ba - râ - ye â - zâ -

A *mp* â *dehors* - zâ - di Ba - râ - ye

T di di Ba - râ - ye ba - râ - ye â - zâ -

Ba. â - zâ - di Ba - râ - ye

*pp* solo ad lib. *mp*

*pp* tutti *pp* solo ad lib. *mp*

*pp*

66

S di ba - râ - ye â - zâ - di

A *mp* â - zâ - di ba - râ - ye â - zâ - di

T di ba - râ - ye â - zâ - di

Ba. *mp* â - zâ - di ba - râ - ye â - zâ - di

tutti *p*

*p*

tutti *p*

*p*

â: a long proche du o  
 sh: comme ch dans chat  
 q: intermédiaire entre le ghayn et le quf arabe  
 kh: comme Ach! en allemand  
 ': occlusion glottale

1 barâye tuye kuts<sup>h</sup>e rag<sup>h</sup>sidan  
 2 barâye tarsidan be vag<sup>h</sup>te busidan  
 3 barâye, k<sup>h</sup>âharam, k<sup>h</sup>âharet, k<sup>h</sup>âharamon  
 4 barâye tag<sup>h</sup>yir mag<sup>h</sup>zha ke pusidan,  
 5 barâye s<sup>h</sup>armandegi, barâye bi puli  
 6 barâye hasrate yek zendegi mamuli  
 7 barâye kudake zobaleh gard va arezo hash  
 8 barâye in eg<sup>h</sup>tesade dasturi  
 9 barâye in havaye alude  
 10 barâye vali asr va derak<sup>h</sup>t haye farsode  
 11 barâye piroz va ehtemal engrazes<sup>h</sup>  
 12 barâye sag haye bi gonahe mamnu'e  
 13 barâye gerye haye bi vag<sup>h</sup>fe  
 14 barâye tasvir tekrâr in lahze  
 15 barâye ts<sup>h</sup>ehrey ke mik<sup>h</sup>ande

16 barâye danes<sup>h</sup> amuza, barâye ayende  
 17 barâye in behes<sup>h</sup>te ejbari  
 18 barâye nok<sup>h</sup>be haye zendâni  
 19 barâye kudakan afg<sup>h</sup>ani  
 20 barâye in hame barâye g<sup>h</sup>eyr tekrâri  
 21 barâye in hame sho'ar haye to k<sup>h</sup>ali  
 22 barâye avare k<sup>h</sup>aneh haye pus<sup>h</sup>ali  
 23 barâye ehsase arames<sup>h</sup>  
 24 barâye k<sup>h</sup>ors<sup>h</sup>id pas az s<sup>h</sup>abaye tulani  
 25 barâye g<sup>h</sup>ors haye asab o bik<sup>h</sup>aubi  
 26 barâye mard mihan abadi  
 27 barâye dok<sup>h</sup>tari ke arezo das<sup>h</sup>t pesar bud  
 28 barâye zan zendegi azadi  
 29 barâye azadi

Danser dans les rues  
 avoir peur de s'embrasser  
 ma sœur, ta sœur, nos soeurs  
 changer les cerveaux rouillés  
 avoir honte d'être pauvre  
 regretter de ne pas avoir une vie ordinaire  
 les enfants qui font les poubelles et leurs rêves  
 cette économie autoritaire  
 cet air pollué  
 l'avenue Valiasr et ses arbres desséchés  
 le guépard d'Iran qui va peut-être disparaître  
 les chiens innocents interdits  
 les pleurs incontrôlables

les visages souriants  
 les étudiants et leur avenir  
 ce paradis forcé  
 l'élite des étudiants emprisonnée  
 les enfants afghans  
 tous ces barâye  
 tous ces slogans absurdes  
 les immeubles qui s'effondrent  
 se sentir en paix  
 le soleil après ces longues nuits  
 l'angoisse et les somnifères  
 l'homme, le pays, la prospérité  
 la fille qui voudrait être un garçon  
 la femme, la vie, la liberté  
 la liberté